

Dus vocabularis de Sched

Autor(en): **Vieli, Ramun**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **55 (1941)**

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-210992>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Dus vocabularis de Sched

da Dr. Ramun Vieli.

Igl pli vegl vocabulari romontsch stampau porta il tel:
Fundamenti principali della lingua retica o griggione, Mustér 1729. Siu autur ei P. Flaminio da Sale, in caputschin talian della Missiun retica. Ils Fundamenti cumpeglian las principalas reglas grammatichas ed in vocabulari talian-sursilvan e surmiran. Igl onn 1805 compara a Bregenz la *Gramatica ramonscha* da P. Baseli Veith, conventual della claustra de Mustér. Unius cun questa grammatica ei in vocabulari tudestg-romontsch e romontsch-tudestg, de ver 100 paginas stampadas. Igl ei quei igl emprem vocabulari tudestg-romontsch e romontsch-tudestg stampau. Pli enconuschents ei il *Taschenwörterbuch der romanisch-deutschen und der deutsch-romanischen Sprache*, dus volumets, Turitg 1823 e 1828. Igl autur de quests dus vocabularis ei Ser Mattli Conradi d'Andeer. Ils 1848 publichescha Ser Otto Carisch de Sarn siu *Taschenwörterbuch der rätoromanischen Sprache in Graubünden*. Carisch risguarda en siu vocabulari principalmein ils dialects della Surselva e dell'Engiadina. Sut il tetel: *Rätoromanisches Wörterbuch*, edescha P. Baseli Carigiet 1882 igl enconuschent vocabulari sursilvan-tudestg. Sco vischin de Mustér risguarda P. Baseli Carigiet quasi exclusivamein igl idiom della Cadi. Igl onn 1938 compara il *Vocabulari scursaniu* della Ligia romontscha. Els onns 70 dil tschentaner vargau compilescha prof. Ed. Böhmer cun agid de P. Baseli Carigiet il *Plaidari sursilvan-tudestg*. Il manuscret secatta a Berlin. E per conclusiun de questa zun cuorta survesta menzionein nus in vocabulari tudestg-romontsch da prof. G. M. Durgiai. De quest vocabulari ei compariu en stampa pauc pli che l'introducziun. Il manuscret ei spariu.*

Il pli vegl vocabulari *tudestg-romontsch* ch'ei entochen dacheu vegnius ella glisch, ei il

*Mira: Gadola G, Sur Gion Martin Anton Durgiai 1811—1869, Glogn 1939.

Vocabulari de Sched I

Sco mintga cudisch aschia ha era quest vocabulari de Sched sia historia. La primavera 1940 scuviera stud. gim. Simon Rageth de Landquart en ina casa de purs a Sched in grond diember scartiras veglias per gronda part romontschas. La possessura de questas scartiras, dunna Urs. Tscharner-Christoffel ha mess igl entir scartiram a disposiziun digl anflader. Denter questas veglias scartiras sesanflavan dus pigns vocabularis tudestgs-romontschs, fatgs per emprender tudestg. Gl'emprem, il vocabulari de Sched I, ei digl onn 1774 ed il secund, il vocabulari de Sched II, porta l'annada 1807. S. Rageth ha confidau a nus omisdus manuscrets. Entras l'intermediaziun de Sgr. St. Loringett ha dunschala Anna Gadmer, vidavon sesenta a Glion, copiau il vocabulari de Sched I che nus selegrein d'astgar publicar ellas Annalas. Nus engraziein alla possessura, agl anflader, alla copista ed a sgr. Loringett per lur interess e lur premura.

Il vocabulari de Sched I ha il suandont tetel: *Nomen Claturam Per Romansch e Tudaisg Per Ilg' Honorat Juvan Johann Ragut Tscharner Da Sched. Da quist temp Schular in Malix anno 1774 4 July. Soli Deo Gloria in Aeternum.*

Quei emprem vocabulari tudestg-romontsch cumpeglia ver 1500 cavazins tudestgs. La vegliadetgna e las remarcabladas linguisticas ton della part tudestga sco romontscha giustificheschan sia publicaziun. — Tgi ei igl autur de quest emprem vocabulariet tudestg-romontsch? Gia tenor il tetel eis ei ton sco sclaus che quei seigi Johann Ragut Tscharner sez. Il factum che Johann Ragut Tscharner, per il qual quest vocabulari ei screts, era „da quist temp“ scolar a Malix, lai supponer che siu scolast stava a Malix. Igl autur dil vocabulari ei pusseivlamein in scolast u il plevon de Malix. Plevon de Malix era da quei temps Ser Luc. Ruedi de Filisur, pia in Romontsch. La derivonza de Filisur explicass senz' auter ils fastitgs engiadines dil vocabulari de Sched I, sco per ex. aldar empei de ladar etc. Il vocabulari de Sched I cuntegn in diember expressiuns dialectalas tudestgas. Igl ei buca stau pusseivel d'eruir, schebein questas expressiuns dialectalas appartegnan mo al dialect de Malix u sch'ellas ein semplamein „valseras“. Demai che Ser Ruedi ei staus plevon a Monstein (1744 — 51), a

Serneus (1751—62), a Tavau (1763—73) e 1773—90 a Malix,* enconuscheva el finfatg ils idioms dils Valsers. Segir ei denton ch'igl autur dil vocabulari de Sched I ei in Romontsch, seigi el oriunds della Tumliasca, dell' Engiadina u digl intschess dell' Alvra. Quei resulta gia della scripziun d'ina roscha plaids tudestgs che tradescha il Romontsch.

Buca meins interessanta ei la part romontscha. Il vocabulari de Sched I registrescha plaids interromontschs, fuormas sutsilvanas, sco: fresen, fraia, raungla, expressiuns specificas dil Grischun central, per ex: clis, curnal, fesca, fischeala, lavertgic, mura, spar, salvona, surer etc. Il vocabulari de Sched I cuntegn plinavon ina retscha de plaids rars che nus encurin adumbatten els vocabularis stampai, per semeglia: Filtzlüs, palizuns; Gespinst, falischun; Tob(sücht) mattidenza. Expressiuns registradas da Cornadi e Carisch vegnan confirmadas da quest mudest vocabulari de Sched, aschia emparmidar, fetscha, rumpanera etc. Buca senza interess ein ils nums de plantas e d'animals che representan circa 5 0/0 dils plaids registrai. Remarcabla ei l'elecziun dils plaids. Plaids abstracts ein onz numerus, ferton che las expressiuns agricolas, nums d'utensils ein plitost scarts.

L'ortografia dil vocabulari de Sched I e II sco dellas ulteruras scartiras anfladas si Sched corrispunda alla grafia usitada da gliez temps ellas vischnauncas protestantas e romontschas dil Grischun central.

Vocabulari de Sched II

Il secund vocabulari de Sched ei vegnius concepü 1807 da Simon Ragut Tscharner de Sched. El ei scolar, frequenta la scola de Tumein per emprender il lungatg tudestg e fa cun quei intent in vocabulariet tudestg-romontsch. Igl autur distingua capeivlamein buc adina denter dialect tudestg e lungatg de scartira tudestg. El confunda plinavon t e d, p e b, k e g e scriva i per ü ed e per ö, sbagls ch' ils scolars romontschs fan aunc oz. Questa raccolta de plaids tudestgs-romontschs, in bien ton pli pintga ch' il vocabulari

*) Mira: Truog, J. R. Die Pfarrer der evangelischen Gemeinden in Graubünden und seinen ehemaligen Untertanenlanden, Jahresbericht der Hist. Ant. Gesellschaft von Graubünden, Jahrgang 1934, p. 19.

de Sched I, cumpeglia preponderontamein expressiuns che serefereschan alla veta quotidiana e purila: animals dumiasstis e selvadis, parts della casa e dil clavau, utensils e carpiens agricols, plontas, tratgas, mistregns, dis dell'jamna, parts dil tgierp, parentella etc. Mo darar compara in'expressiun abstracta, sco: eivradad, ghiti-gonza, luschezia, malezia e scuvidonza. Il diember de plaids tu-destgs pli u meins romontschai ei en confrunt cul vocabulari de de Sched I onz gronds. Era quei pign vocabulari porscha remarquablads lexicologicas e foneticas. Il scolar de Sched registrescha ils plaids romontschs aschi bein sco el sa. Conform alla tradiziun sesurvescha el della scripziun usitada dil lungatg de scartira della Sur- e Sutselva protestanta. Malgrad questa tendenza anfl'ins differentas grafias che representan la pronunzia de Sched. Per ex.: freas = farbuns; guauns = vons; kaunta = honta; navugl = nuegl; uesch = uestg etc. Ina comparegliaziun dils dus vocabulariets, che completeschan l'in l'auter, comprova la supposiziun ch'igl autur dil vocabulari de Sched I savess esser staus in Engiadines ni silmeins haver giu enconuschientschas dil romontsch dell'Engiadina. Mo in exempel! Il vocabulari de Sched I dat per Milz splechia, il vocabulari de Sched II encuntercomi splem. Splechia ei l'expressiun engiadinesa, splem il plaid renan.

Ils dus vocabularis cugl ulteriur scartiram de Sched ein in bi e niev mussament per la cultura linguistica della Tumliasca romontscha els tschentanners vargai. Las duas collecziuns de plaids han lur muntada e valur per la historia dil romontsch e san en medem temps survir als basegns lexicologics de nies temps. Veglien ils Romontschs della Sutselva e tut specialmein della biala Tumliasca suandar igl exempel de lur prus perdavons e cultivar il lungatg artau aschiditg ch'igl ei aunc temps.

A			
Anbegin	antscheta	Axt, Ext	sagir
Ablas	ramaschun	Anfechtung	tentament
Abgrund	profunditad	Advocatus od.	musadur od.
Afterreden	turpiusa	Vorsprecher	intercessur
	tschontscha	Aberwandel	reclamada
Aff	schingia	Abscheülichen	schueivels
Agersten (Elster)*	hazlas		(schnueivel)
Amplen, Ampellen	cazolas	Aufmunterung	lavantar si
Ancken, Buter	paschuta	—	exitatziun
Auen, Allmein	pastiras	Alten, Greissen	velgs cun cavels
Afterdarm	belg chilar		grisch(s)
Aspisholtz (Espe, Zitterpappel)	leng triembei	Annatomirt od.	ner schirintar
Arben (Arve)	schember	Zergliedern	
Anhorn	ischier	(lähmen)	
Abred	negativ od.	Abfal	crudar giu
	cumplot	Auswendig	ordadora
Alligierten	ligiauss ansemel	Aüsserlich	exteriur
Armee	armada	Abhänglichkeit	dependenzia
Anschläge	cuselgs	Anhang	depensiun
Andacht	devotiun	Abscheüen	schnavurs
Ax (Achse)	ischilg	Aufruhr	rebeliun
Abgott	fauls Deus	Angentzen	schnizar
Aberglauben	superstitiun	(anschneiden)	
Aderen	aveinas	Angeboten	piert
Auch Kubel (Ankkübel)	panalgia	Ärgernus	scandel
Anfurt	port od. ariva	Änderen	midar
Ancker	cantun	Anheben	tener tiers
Argumentieren	argumentar	Anlitz	fatscha
Ansprach	dumanda od.	Auszug	extract
	pratensiun	Angel	om
Anlas	caschun	Alle zusammen	tuts ansemel
Ablass	pardun	Abtrünig	mamaluc
Alber (albern)	nar od. einfaltig	Achseltrager	porta mansengias
Aufrichtig	real od. sinser	Ähnlichkeit	sumgliontadat
Aufrichtigkeit	sinceritat	Allwegen	adinna
Ähnlich	sumlgiont	Abtötung	mortificatiun
Anklag	chisa	Anständig	deschent
Aussetzig	da bienmal	Aufschieben	surtrer
Artzt	miedi	Aufgang	verso oriaint
		Arth	natira ner gernira
			(gianira?)
		Annullieren	far anagut
		Arglistigkeit	malizia

*) Las indicaziuns en parentesa derivan dagl editor.

Anis	enis	Biegen	stortscher
Amselen	marlotschas	Blähen	scuflar
Argwon	suspet	Base	cusrengia od.
Amme	bella		onda
Attestation	pardichia	Blitz	cameg
Augentrost	augustinas	Blecken	baschlar
Adelich	niebladat	Blincken	lgischir
Äheren	spigias	Beschwert	gravigiar
Astrologus	stellader	Beüte	buteng
Aberwitzig	or da sen	Balg	foll
Aas	esca	Bornloch	rusna
Autentisch	suficientia	Bruoth	cuvi
Ämbter	officiss	Belägeren	blagiar
Antasten od. handanlegen	catschar maun	Beschlagen	anfarar
Allbereit	schon ussa	Betrug	angonament
Anleitung	antravidament	Belieben	plascher
Augapfel	popa dilg oelg	Berusst	scurvanau
Anligen	muncaments	Beleidigen	far adalaid
Ägerte (Neuwiese)	ün Frust gir	Bekräftigen	cunfarmar
Aufsezig	da biemal	Betrachtung	consideratiun
Abgötterey	idolatria	Bequemlichkeit	comoditad
Abt	avath	Birchen (Birken)	baduing
Arlen (Arven)	schember	Buchss (Buche)	fau
Augbramen	suratschelas	Bluder (Moos- Heidelbeere)	izuns d' urs
Achslen	spadlas	Brühe	broda
	B	Blase	vaschia
Burg	casti	Beharlichkeit	persevaranza
Beütel	bursa	Bienen	avieuls
Brüntzig	ardent	Bintzen (Binsen)	canas ner rors
Beltz	palgitschs	Beweisen	confirmar ner mussar si
Bürsten	burschanar	Brüten	cuvar
Bremen	muscas da bovss	Becker (Bäcker)	pastarner
Baldrian	ragisch talmack (?)	Blindschlicht	tschaschelgias
Beyfus	tschintas St. Jon	(Blindschleiche)	
Bibernellwurtz	ragisch buanella	Bürg (Bürgschaft)	sagironza
Binetschkraut	urtais spinatsch	Bollwerck	schonza
Bintzen (Binsen)	rors	Bahn (Bann)	excomunica
Brombere	muras da crappa	Begriff	compilgiment
Brendelblumen (Brändli)	flurs freda bien	Busch	spinatsch
Borgen	amparmidar	Böllen (Zwiebeln)	tschavullas
Banditen	bandieus	Blären od. blecken	baschlar
Bandisieren	bandischar	Borten	urmelgs
		Braten	barsar

Bril (Brille)	rohr spiegel	Beschlagen	anfarar
Bildernen	unschivas	Brandmahl	noda arsa
(Zahnfleisch)		Begebenheiten	occasiuns
Brüh (Erika)	bruy	Bericht	informatiun
Brunkresig	craschung	Beschönen	far bi
Brauch	isonza diever	Bothanikus	ün musau davart las Ervas
Bröme (Pflanze)	flurs freda bien	Blumenstreicher	glisner
Bruch	ruttadira	(Heuchler?)	
Biderleuth	lgieut prusa	Blühen	flurir
Begnadete	graziada	Behaupten	muntaner
Bummel (Hummel)	tavaun	Beschlossen	sarau giu
Balgen od.	scingiar (scagnar)	Bewiesen	damussar
Zancken	od. dispitar	Befestnet	fortificau
Bild	sumelgia	(befestigt)	
Bangigkeit	anguscha ner furtüna	Besuchen	visitar
Bläyen (blähen)	scufflaus	Beweissthun	confirmatiun
Bussen	pein	Backenstreich	pungiada
Begleiten	cumpongiar	Blateren	vaschias ner virolla
Blödigkeit	fleivleza	Benedeyen	banadir
Bestetigen	cunfermar	Beylage	deposit
Beständigkeit	statteivladat	Baumbicker	pichia len
Befleckt	patichau	(Specht)	
Ein Barg (Eber)	ün vier	Bogen	arc ner balester
Betrohungen	schmanatschas	Beyseyn	proschienscha
Bekandnus od.	confessiun	Blachfeld (Ebene?)	planira
Beicht		Blasbalg	foll da fravi
Beyspill	exempel	Besser	melgier
Beütelfas (in der Mühle)	biattera	Besserung	milgiuramaint
Beütelmanly (in der Mühle)	len da biattar	dz Beste Thun	far la milgiur
Brieschen (muhen)	megier	Beinholtz	curnal
Beförderung	promotiun	(Hornstrauch)	
Bereitwilligkeit	premeria	Behaft	infectai
Bereitschaft	preparatiun	Besessen	dimuniau od. mal spiertau
Beschlossen	sarau giu	Begehen	cometter
Büntzen od. schülf (Binsen)	rorhs ner pallieu da mar	Begangen	comess
Bürtzlen (umfallen)	far cupichiollas	Bescheiden	modest
Bendig (bändig)	dumingiar	Brüderliche Liebe	chareza fraterna
Bewehrt	ampruvau	Begabet	qualifichiau ner dunau
Betasten	palpar	Beruf	clumada
Brenden (Brände od. Fackeln)	tizuns	Bequem	adatteivels
		Bequemlichkeit	commoditad od. adatteivladat

Bewusst saviont ner
cunaschenscha
Befleckung maclas

C

Carnaval od. Fasnacht scheiver
Curia od. Rathaus cassa da la
darchira
Canonen od. Stuck frusts gross
Cisternen cisternas
Camillen chiminella
Cimmen cinar
Cincken ragischs bargalida
Cam (Kamm) pechian da teiser
Celten (Zelte) camonnas
Cimbale cimblas
Cram crom
Cam (Kamm) cresta dun (d'in)
codt (tgiet)
Cieren far bi ner fitar
Cierat fittament
Criminalische urdens da
Ordnung malifici
Ciwillischerechten dreg da rauba
od. civil
Convention cuvangiensch
Consillium-Rath cuselg
Consternation sgurdeng
Cracken od. Rab corfs
Cragen culiez (culier)
Corespondentz cumminonza
Cinober pulver da tinta
cotschna
Curieren od. heillen scampantar ner
mediar
Chirurguss miedi
Chirurgiey medicina
Calter (Behälter, Fach) chiot
Chrisam cresma
Compromiss ramessa
Colleckte stür
Creuel üna gabla
mit 3 Zacken cun treis dents

Centrum a miez lieug
Communion cumminonza
Casteyen castiar
Coroniert od. gekrönt ancuranau
Confin od. Grentzen confins

D

Danckbahrkeit racunaschiensch
Daumen pollisch
Daumlen balinar
Düsteren scurezia
Dammen (Damen) matauns
Drat tross
Dreyen (drehen) storscher
Distell carduns
Danenbaum peng
Dolder (Dolde?) meg
Doter ilg mellen dün jef
Dolchen tegen
Demmen (dämmen) tschassantar
Danckbahrer racunaschent
Darmbruch ruttadira da belgia
Dracken (Drachen) drags
Dreyfaltigkeit trinitad
Dollen (Dohle) tulla
Ducaten ungers
Dirne juvantschella
Dam (Damm) üna sera dad aua
Danmargwurtzel ragisch talmag
Durten turta
Degradieren sbassar
Dubitieren dubitar
Desein (Absicht) prender avont
sasez
Darmgicht madernatscha
(Bauchgrimmen)
Därme belgia
Demuth bassezia
Draüung (Drohung) schmanatschas
Dax (Dachs) taiss
Düngen aldar
Dütten tettas

Disseit	da questa vart
Dingen	plidir
Demerung (Dämmerung)	tenter gi a noig
Dumheit	ignoranzia
Darben	ver basengs
Dulden	vartir
Drängen od. drucken	squitschar ner sturclar
Datiertess schreiben	scartira chei dictada
Dämpfen	stizar
Decretiert	decretau
Defendieren	defender
Mulschelle	pungiada
Darreich	porscha
Dolmetschung	versiu
Duellieren	fechtigiar
Darstellen	presentar
Denckwürdig	memorabel
Dolmetscher	interpretatur
Dinstbahrkeit	suvertscheivladat
Determinieren	dar term
Donet (?) od. Ausgedent	stendieu or
Dreymahl	treis gadas
Decret od. Satzung	schentament

E

Erfinder	inventur
Erlangen	survangir
Ertz	brunz
Erinneren	far vangir an- damaint
Eich	ruver
Erwürgen	strunglar ner sgulunar
Entgelten	angaldir
Entrinen	mitschar
Erforschen	andriescher
Erfahren	vangir partschert
Erwehlung	ligida
Erkiesen	leger or
Erfordern	dumandar

Entschuldigen	sculpar, scüsar
Einbildung	imaginatiun
Eschbaum	fresen
Erdbere	fraias
Ecken (eggen)	arpiar
Erzellung	raschieni
Einwurf, Einred	objectiun
Ebenfahls	bain angual
Erstaren	stareri sco ils morts
Eine Flote	ün triep nafs
Exillio od. in der frömbde	ent ilg jester
Erreicht	saguttiou
Ehrerbietigkeit	reverentia
Erleuchtung	illuminaziun
Erleuchten	illuminar
Erneuerung	renovatiun
Erneueret	renovau
Ein Meill	üna milgia ner duas uras
Ersezen	rafunder
Ersetzt	refundieu
Entheilliget	sconzecrau
Erdbebung	terra triembel
Entleihen	amparmidar
Ehrbahrkeit	hundreivladad
Emsig	flissi
Ernsthaft	datschert
Ergetzungen	recreatziuns
Ergetzen	recrear
Er reget sich	el sa muenta
Erdauren	considerar
Erörtern	lugar
Erdappen	tschaffar
Eygenschaften	proprietats
Eingeäschert	mes en tschendra
Esse	una fongia dün goldschmit
Eingeprägt	sgitschau ent
Entgangen	mitschau
Entdecken	scurclar
Enthauptet	scavazau
Erfahrung	experientia
Erfahrner	experimentau

Erworben	gurbieu	Etzen (ätzen)	paschentar
Entgelten	angaldir	Ersprislich	craschentament
Enten	entas	Entschoyden	dischferenziar
Envoye (Gesandte)	ambassadur	Erbösen	savilar
Engelsüss	ragisch dulscha	Erschalt	strasunar
Entzianwurtz	ragisch d'ansauna	Einschrancken	taner en farein
Eydam	schieder	Eng	streg
Erbauung	edificatiun	Enthaltung	ratanienscha
Einiged	unitt	Entledigung	liberatiun
Exusieren	scüsar	Entledigen	slargar od. liberar
Eroberung	gurbida	Eynöde	dasierts
Rebellion	empörung	Eylendss	en prescha
Ege od. Egten (Egge)	erbsch	Eyleten	currevan
Egwer (Bohrer)	trader	Eyl	prescha
Ermmel	mongias	Entweichen	gunchir
Erlenholtz	oingia (ogna)	Einfang	cliss
Erörtern	explicar	Erscheinung	cumperatiun
Eroberer	survangir od. gurbir	Erhalter	cunsalvader
Eingeweit (Eingeweide)	ilg dadens	Errinnerung	admonitiun
Empfindung	} sentiment	Ebenbild	sumelgia
Empfindnuss		Eytelkeit	vanitad
Empfindlichkeit		Erstatten	restituir
Erweisung	antruvidament ner mussament	Erhaltung	conservatiun
Entbähren (entbehren)	scivir(?) ner ir luschent	Entziehen	ratrer
Eingesperet	serrau ent	Einverleiben	incorporar
Einscharren	cuvrir ent	Exact	exercitau
Entleiben	mazar	Eingepropfet	anferlaus ent
Eingedrungen	catschau ent	Einprofen	anferlar ent
Einträchtigkeit	cuvangienscha	Erbärmdt	misericordia
Errinere dich	chi lai vangir andament	Einbrünstig	ardent
Endtschlag	ir luschent	Erhaltung	conservatiun
Enrüstet	toists(?)	Einigkeit	uniun
Einsamme	bandunada ner suletta	Erachten	parêr
Endturtheil	final trovament	Enzuckt	ratraig
Eydexen	da quatter pezas	Erhaschen	terplar od. ampilgiar
Edicten	decrets da parlament	Erhöhung	} alzament
Eckel	schnavur	Erhöhung	
		Erhoben	adalzau
		Erkling od. erschallen	strasunau
		Enckel	biadi
		Ergreifen	angartau
		Erwehlungen	lechias

F

Flüchtig	fugativ
Fürsprecher	mosadur od. intercessur
Foriss (Föhre)	teu
Facklen	fischeallas
Fledermauss	miez mür' a miez utsche
Folteren	chirlar
Filtzlüs	palizuns
Fürsten (Firsten)	teghials
Fetzen	scrottas
Flachss	lgin
Füllichen (Flügel)	allas
Flinten	fisi
Fet	gras
Frondinst	survetsch da tyrania
Fuogen	ampunadiras
Fersen	calcoings
Fessel od. Banden	ligioms
Feyrtag	firau
Feyren	far firau
Feyrabend	sura sonchia
Furchen	sulgchs
Fürsetzlich	donsiever (?)
Flechen (flehen)	rugar
Flicken od. pietzen	cuntschar
Ferner	plinavont
Fern	dalunsch
Fahnen	bandiera
Freygebigkeit	liberalitat
Freyen	sa maridar
Fahl (Fall?)	chaas (?)
Frömbdling	jester od. forestier
Die Frömsten	ils pli prus
Flatieren	far ilg glisner
Funcken	brinzla od. brascla
Frieren od. Frost	fardalgia
Füglich	comodaivel
Fuog	cumoditad
Fürsaz	prapiest
Frefeller	injurius
Frewel	fallament

Fust od. Feüsten	püings
Flach	plat
Fehrlichkeit	Prieugel
Follio	plat
Fürsechung	providenzia
Flecken	tacs
Fahrenkraut	felischs
Fürsichtig	prudent
Fürsichtigkeit	prudentia
Friedfertigkeit	paschaivladat
Friedfertig od. Friedsam	pascheivel
Freüdigkeit od. Freüde	latezia
Freüdig od. frölich	leger
Frolichkeit	lagrament
Froh	led
Folteren	chirlar
Frösche	raunglas
Fühlen	santir
Festung	fortezia
Fürhang	vell
Fürsichtiglich	prudentameng
Fals	cassa (?)
Flucht	fugia
Fusverletzens od. Fusstachel	sarpitsch
Fürsechung	providentia
Fürhaltung	propositiun
Fehler	errur
Fühlle	sentiment
Fülle	pleineza
Fürter (ferner)	milsanavont
Füeghobel (Nuthobel)	ün caster
Fitich	allas
Formieret od. gestaltet	formau
Fröme	soing
im Fahl	en cass
Flüchtigkeit	fugittivitat
Fertig	prompt resolut
Fertigkeit	promtezza
Fiellen (feilen)	limen (glimar)

		G		
Gunst		favur	Gespengst	spierts
Gnad		gratia	Gürtel	faltschilg
Gand		stimidira	Gürtel	tschinta
Gedeyen		carschienscha	Gehör	udida
Gestickt		maliau cun la guila	Geschmackh	savur
Grüblen		scavingiar	Geruch	fried od. famma
Gruft		tauna	Gefüll	palpar
Geurstendet		lavau si	Gallen	fell
Geiucket		sguziau	Gemahl	marieu
Geflochtenen		culs mauns	Gemahlin	mulgêr
Händen		ansemel	Gelübt	amparschun
Getränget		squitschau sut	Grien	carpitla'
(unterdrückt)			Griblen	scavar
Gespräch		discuors	Gepolder	fracass
Geilheit		luxuria	Geweth	mugrinada
Gerausch		ramur dilg suffel	Gelenck	giugadiras
		od. dal auva	Gertsche (Häher)	giegiass
Grössmutter		tatta		cotschnas
Gestaten		dar tiers	Geschmeist	palusas
Gelenck		giugadiras	Gart	stumbel
Gewet		mugrinada	Gaumen	parchirar
Grünenspäch		pichia len verd	Gleisen	far ilg glisner
(Grünspecht)			Gleisen	lgischir
Gäns		ocass	Griess	grisch
Gottsgelehrter		theollogus	Gestanckh	tuffient
Grummet		rastiff	Grindig	rangius
Gartenmuntz		ervas brunnas	Gewunden	plagau
Gemäs od.	}	cunforma	Gerieith	grategau
Gleichförmig				Grimmen
Gedächtnuss		ragurdonza ner	Gurgel	gargiata
		memoria	Gereüen	anriglar
Grülich (greulich)		sgrischeivel	Gemäld	malleg
Greüel		sgrischur	Gemelten	menziunau
Geängstet		anguschiau	Gefüteret	fladargiau
Götlichen		divina	Gitter	gatter
Geniessen		guder	Gefehrten	cumpongs
Gegenwahrt		preschienscha	Gerbernen	maloms
Gegenwertig		present	(Germer)	
Glidmassen		membra	Gebrechlichkeit	mendas
Günstig		favureivel	Gebirg	muntongia
Geschichte		faigs	Cewahr werden	vangir
Getadlet		blasmau		partscherts
Gellhaag (Sauerdorn) spinatsch			Genau	manidlameng
			Gloriet	largieu
			(Lärchenharz?)	

Göttlich divin
 Gottheit deitat
 Gewohnheit od. izonza ner guisa
 Weiss
 Gewöhnlich par izonza
 Geprägt od. squitschau
 Getrückt
 Geräte muvont
 Garstig malschuber
 Getrayd garneza
 Gewapneter armau
 Gewinn gudangiava
 Gewand vascadira
 Gähentod mortnechia
 Genickh tatonna
 Böse Gehrt mal frauds
 Geillheit muotvilliadat
 Geill od. frech fredi
 Geberden gests od. manonza
 Geschäften fatschendas
 Geschöften creatiras
 (Geschöpfe)
 Geüsst sponda
 Geüssen od. cular metals
 Giessen
 Geina (gähnen) suschdar
 Gedencken saragurdar od.
 partichiar
 Gereichen survescha
 Gold u. Silber- spima dilg aur
 schlacken ner argient
 Grausammkeit crudeltat
 Grausam crudel ner
 sgrischeivel
 Garn reid ner attscha
 Gesindel od. betlalargia od.
 Gesind schelms
 Gescheüet scivieu
 Gegensatz contrari
 Geits (Sterze) crutscha en ün
 arader
 Gedämpft stizau ora
 Geistreich spirtus
 Geschlifen mulau
 Gewehnet cusaschieu (cudischiu?)

Graülein garnitsch
 Grasierung od. malsongia
 Kranckheit
 Grossvatter tatt
 Geheimnus secret
 Gottseligkeit pietat
 Gestalten furmar
 Grimmen rugelg
 Gewümsel schmulgim
 Gleicherweis en sumlgionta
 fuorma
 Gemenget mastirau
 Gewidmet ampundieu
 Genugsam sufficientameng
 Geschwären burschels
 Gerücht fama
 Gewöhnlich usitau
 Gaumen od. gula ner gorgia
 Rachen
 Geschweifet taschieu
 Grieslich od. sgrischeivel
 greülich
 Grintzen sgriziar ils dents
 Gach od. Noth basengs
 Geflügel pulam od.
 utschlelgia
 Gebieter comendant
 Gespinst falischun
 Gemächlichkeit comoditat
 Geillheit mierviadat
 Gewüsenhaftig conscientia
 Geniessung od. gudida
 Genuss
 Geliferet surdau
 Gravamen od. gravigiau
 Beschwert
 Geübet exercitai

H

Held barun
 Hügel crests
 Heüchler glissner
 Haussgesind casada
 Heiligkeit soingchiadat

Heiligung	soincheza, sanctificatiun	Hausgeräth	blundar casa
Heiligthum	sanctuari	Hausshalter	maser d' casa
Himmliche	comps celestials	Hausrath od. Mobillia	muvent
Herschaaren		Hönisch (höhnisch)	tarlachus
Heimstellen	rametter	Hirn	tschurvi
Heimstellende	ramettont	Hüfen (Hüften)	caluns
Hochmuth	garmaschia	Höpf (Hopfen)	balgia da vin
Haslen	colra	Hartnäckig	andirious
Haasen	lieurs	Heillos	senza salid
Himbeere	omchias	Heüllen	urlar
Heydelbeere	izuns	Herb	malmadir od. ruch
Holder	zvig	Haderen	far dabot
Hirn	tschurvi	Helm dess Heilss	capelingia dilg salüd
Hirnschallen	schalla od scatl- giolla dilg tscherveu	Husslich	husli
Helm od. Hülle	salvona	Huld	favur, cumpassiun od. gratia
Harnisch	urgiamenta	Heyland	salvader
Hirtz od. Hirsch	tschierff	Händel	fatschendas
Hagendorn	spinatsch od. frosslas	Handwerck	mastreng
Hagbutzen	frosslas	Hon	tarleach (?)
Hackeisen	minchidiuras	Hayne od. Götzenwald	guault da vuts
Hälmen	fastigs	Hachla (hecheln)	tscharschar
Hüpfen	salgir	Hoblen	splanar
Hammen	oms	Haderen	dabat od. dispitta
Heiden	haidel	Holdseligkeit	mureivladad
Hinfort	da cau danvi	Holdseelig	mureivel
Hirsch (Hirse)	panitscha	Herlich	glorius
Hincken	ir zop	Hart	dir
Hecken	rumpanera	Hort	grip
Hangen	palandar	Herbigkeit	aspradat
Harn	pischa	Handreichung	almosna
Hamell	botsch	Holderbeere	pumma zvichg
Helmly	mistel	Helle (Feuerkette)	plimalg
Hogen (Höcker)	puchel	Hampfland	canval
Hacken	manizar	Hölle	cavorgia
Hoblen	planar	Hell	clar
Hetzen	risar	Haselmaus od. Ratz	mür calanckra
Hieb	talg	Halla (Klöppel)	batalg
Hostien	blada	Halle od Schopf	pierten
Heühallm	fastig	Hist	littieu
Hin u. herwancken	balucar vi a nau	Hiene (Henkel)	manetscha
Hauchen od. blasen	sufilar ner hichar		

Heimsuchung	visitatiun
Hochgeachter	aaltschaziau
Hochgeehrter	aulhundrau
Handel	fatschenda
Hechel	tschariesch
Hausshalter	dispensadur
Horn	chiern
Habitackel	avdonza
Hefen	fetscha
Handthierung od. Handelschaft	marcantia
Hertzhaftigkeit	galgiardienscha, tapfradat
Haselnus	nitschoulas
Hochheit od. Höhe	altezia
Herrschen	dominar ner regier
Herrschaft	dominium ner singiuradi
Haben	haver
Habe	hai
Hatten	vevan
Hatte	veva
Hatt	ha
Hatten	vessan
Hette	havess

I

Innerlich	interiur
Inwendig	endadens
Jäger	catschadur
Jehelm (?)	giuncla
Jeten	zarclar
Jät	zarclim
Imberwurtz	ragisch schensch
Ingeprägt	squitschau ent
Ihrthum	errur
Irren	ir anerr
Jächzorn	nechia gritta
Jäch od. Jach	aneg
Inhalt	substantia
Infang	cliss
Idam (Eidam)	schender
Die Ihrigen	ils lur
Jurisdiction	antschiess

Jammer	jomer
Jämmerlich	miserablameng peccadussameng
Jammerthal	val da larmas
Jippigkeit	schlascheng
Imbiss	jentar
Jauchzen	sgugilar
Jächentot	mort nechia
Jucken	sguziar
Insonders	particular
Jämmerlich	puccadus
Irrgeister	spierts dat errur
Innseit	da tschella vart
Jene	tschels od. tschella
Je und je	pli a pli
Je länger je mehr	pli gig a pli bear

K

Krichen	ruschnar
Kaum hinweg gegangen	strusch ieus navent
Kaysertum	inperadi od. imperi
Krantz	tschuppi
Künftig	quei cha ha davangir
Kundschaft	pardichia
Küchlein	pluscheins
Kindbein (Kinnbein)	mantune
Küetschli od. Kalbelle	vadella
Kamrad	roda da palms
Kerngarten	curnal
Krammetbeere	puma gianevra
Kuchen	pettas
Kefer	buccarias
Knoblauch	ailg
Knoden	jess rodund
Klee	da treifelg
Kadt (Kalt?)	chiodt dun bilg
Kampf	cumbatta
Kisten od. Kasten	truclas a bilgs

Kolben	mazza	Liebllichkeit	mureivladat
D. Kornbaur	ilg rich hom	Liebesmahl	past da charetzia
Kiss od.	glera ner crap	Layen	cumun pievel od.
Kisslingstein	christailg		idiots
Kühnheit	ardiment galgiar-	Lüsterte	sa dalegchiava
	dienscha od.	Lehen	üna laschada par
	frechiadat		tscheints
Kühn	galgiart	Lection	letzia
Kleidersaum	ur d' ün vastchieu	Lehnen	pusar
Karg	angurd	Lauren	ligigiar
Klüften	cuvels	Lenden	vaicha
Kleinmüthig	zagigiau	Lau	tievi
Kuckau od.	paun da cucurel	Laulichkeit	tieviadad
Waldklee		Lechzen	hichar
Kämpfen	cumbatter	Last der Sünden	fasch dilg puccau
Kampf	cumbatta	Leichnam	bara
Kindschaft	infantzia	Lallen	balbigiar
Kisten u. Kasten	trucas a bilgs	Laffen	spadlas
Kien	teia	Lentz od. Frieling	parmavera
Ein Kleeblätlein	ün da trei felg	Larwe	mascarada
Kärckermeister	parchirader da la	Lumpen	sdratscha
	praschun	Lungen	leff
Knabenschender	sadomiters	Leber	dir
Krimen	far pitter	Lummela	niza
Kimmen	hass	Laim (Lehm)	arschilgia
Kropf	ün guter vi dilg	Leym (Leim)	cola
	culiez	Lad	catscha d' ün
Krampf	grauffli		tallêr
Klauben	ancullir	Liebstöckel	ligust
Kamm	cresta dün chiet	Laugen	laschiva
Kohlen	coigla	Löhten	lutigiar
Kutschen	carotschas	Luner (Lohner)	pisse
Kehricht od. Ker-	rumient od.	Lux (Luchs)	luf tscharver
wüsch, Auss-	scuadiras	Landpfleger	gubernadur
wüscheten		Landstreicher	vagabund
Kornböne od.	iral	Landschaft	provintia
Then (Tenn)		Lechenleüth	meers
Kreisel	virbel ner turnigel	(Lehensleute)	
		Lören	urlar
		Lausteret	ligegia
		Liegen (lügen)	manchir
Linsenmus	bullgia da lentilgia	Las (satt)	anfissa
Liebhaber	amatur	Losenspöter	schlaschaus
Labsal	refrescament		sgamiaders
Langmühtigkeit	lieunga cumportonza	Langwirrig	lungarus

Leser lectur
Leymuth bun num
(Leumund)

M

Gegen Mittag verso mez di
Gegen Mitternacht verso meza not
Morgenländische poevels orientals
Völcker
Meldung thun far menziung
Miltreich buntadeivel
Misstrauen dischfidonza
Missethat malfar
Mitleiden cumpassiun
Murbe Erden murva terra
Mässigkeit custimonza
Missgunst scuvidonza
Mord morderetsch
Misshälligkeit scuvangienscha
Mieten od. dingen plidir
Morgengab dut
Maden verms
Münckhe (Mönche) monics
Missfallen dischplasmaivel
Ein Miedling ün plidieus per
pagalgia
Meisseisen fier da faing
Mücken mugreng
Mastdarm belg chilar
Miltz splechia
Marckh magulg
Mada convos
Mutternen mutlin
Mosch (?) masch
Mistel fesca
Mies miscel
Marren maruns
Masslieben flurs s. Jon
Masecka busechia
Mulbere muras
Mehlbeerbaum surrer
Mucken muscüns
Mumell (Hummel) tavauns
Marder fierna

Murmelthier muntanella
Maulwurf talpa
Menschwerdung davantar
christiaun
Menschlich carstianeivel
Mercken observar
Merckwürdig vangonts ad
observatiun
Manhaft tapfer
Mader (Mähder) prader
Menschlich humauna
Menschheit humaniad
Motten mulauns
Mitgnossschaft cuminonza
Mancherley da diversas sorts
Meüthmacher authur da
rebelliun
Mayd matta
Muth curascha

N

Nidergang occidaint
Neigungen anclinatiun
Nachtheil Projudici
Nirgendss nilgiur
Nunmehro ussa
Niedliche Speiss spisa delicata
Neidisch scuvieu
Neid scuvidonza
Nachpaur vaschin
Nunen (Nonnen) mungias
Nabel umbli
Nierren nirunchels
Nabe mosel
Nordwind suffel da meza
noig
Nessel urchiclas
Niella (Waldrebe) lavarchies
(lavartgics?)
Nagelholtz len curnal
Nachteüllen tschuetta
Nusbrecher giegias neras
Natergezüchte raza da vivras
Natter vivras

Nidelgohn	nechia	Panier od. Fannen	fenli ner bandiera
Nidla	groma	Port	riva
Nüchter	gigün	Prangen	spingligiar od. sasladar
Nüchtheit	gigina ner lasti- monza (custi- monza?)	Plötzlich	aneg
Nimmermehr	mai plü	Pestilentz	boda ner moria
Naturkündiger	philosophus	Prächtigt	pompus
Noth	basengs	Pfeiller (Pfeile)	pilliets
Nöthigen	zvingiar ner sforzar	Pracht	pumpa
Nation	natiun ner pievel da la terra	Pfleget	el ha par afonza (?)
	O	Pfleger	guvernadur
		Pflegen	dar urdan ner guvagnar
Ohngefähr	zenza fraud	Pöbel	pievel
Ohnverweilt	zenza targinar	Peitschen	gassligiar
O du Mann ze Mach (?)	O ti hom hebreer	Polteren (foltern)	chirlar
Ohrenknürbel	llg lom da lurelgia	Pfisterey (Bäckerei)	pastreng
Ohne Grund	senza funs	Psechete	vaschdalgias
Ohnverhofft	ancunter spronza	Plurali od. mehreren Zahl	Cur ün plaida da bears ner da plu ca dad ün
Ostwind	suffel da damaun	Singulari od. Einzehle	Cur ün plaida mai dad ün
Oter	ludria	Parlament	cusselg regal
Oratzel (Ohrwurm)	arloing	Pflugscharen	fier da flieva ner arader
Oteren	vivras	Pfützen	fundilgs
Ohrenblaser	porta mansengias	Pletschen	plagitschs
Ofen	furn	Palancka	paluncka
Offenbahrung	palantada	Pfosten	savas
Ordnung	ordinatiun	Piest (Biestmilch)	cull
Ordinieren	urdanar	Pros (Knospe)	brumbels
Offendieren	stridar	Paplen	erva da mangiuca
Ost	orient ner ancunter sulelg lavont	Pfifholteren (Schmetterlinge)	galginas da nes senger
	P	Polteren	scadanar
Priesterthum	ufici sacerdotal	Proportz od. Änlichkeit	proportiun od. sumlgianscha
Priesterambt	—	Pilgerfahrt	peregrinatiun
Priesterlich	sacerdotalmeng	Pilgrim	peregrin ner forestier
Prüfen	ampruvar	Propfe	anferlas
Prob	prova	Puter (Butter)	paschutta
Pflicht	obligatiun	Pflugen	arar
Pantzer der Gerechtigkeit	brust da la justia		

Pflegel	scarsuir
Pflegelruthen	bif
Paust	unflau si
Poliert	faig tarlgischont
Policey	bun urden
Practica	exercici
Psalieret	psalmieit sin instruments
Publicanen	zollers
Präcis	od. subfill

Q

Querhand	schmess
Quart	mall
Quall	peinas
Quer	tort
Quitieren	dar quitonza
Quelle	fontauna
Quit	larg ner liber
Quitieren	ner dar larg

R

Rechtfertigung	justificatiun
Ritterlich	taframaing
Räncke dess Teüfelss	craunts dilg giavel
Reget od. Beweget sich	el sa maenta
Rach	vandetta
Rauchen	fimar
Reisen	far viadi
Rebschösslein	fadengia da la vit
Rätzel	angiavinada
Raachgierig	rachnigiuss
Rächer	rachniader
Renten	tscheins
Reü	rigla ner riglienscha
Reüen	anriglar
Rathschlagen	sa cuselgiar
Rathgeber	cuselgiar
Rathssherr	singur dilg cuselg
Regenbogen	arc da plievgia

Reben	vitts
Rüben	ravas
Riechen	fardar
Reifstul	baunc da tscherkels
Reifen	pruginas
Raif	tscherkel
Reif	madir
Rohfleisch	carn criuea
Ranzionirt	cumprau
Rüfen	ruvier
Runtzlen	rubalgias
Riemen	cureas
Ried	pallieu
Rinden	scorza
Raffen od. Rawen (Dachsparren)	anzerckels
Ruoss	fullin
Rinnen	cuorer
Riemen	coregias
Reitteren (Sieb)	dreeg (dratg)
Rachen od. Gurgel	gorgia ner gulla
Reckholder	ginever
Rolla	cups
Rauppen	plasas verdas (palusas?)
Ratz oder Haselmaus	mieur callankra
Reh	reg
Rosshube	schilerta
Rumpf	best
Raslen	ramur
Rege	muvament
Ran	satilg
Rötzen	zupp
Rotz	schlim
Raserey	or da sennadat
Rasen	far dad or da sen
Rothe St. Joh. Träublein	ansugels
Reinfanna (?)	tanida
Riwieren	riveras ner ruviers
Riwidieren	raveder
Räifen	rinchias

Ritzen	fandalgias	Scham	turp
Rand	ilg plaz oradim un plat dün cudesch	Schamhaftigkeit	turpigius
Rathschluss	decret	Schwermütigkeit	gravadengia
Rechtssgelehrter	jurist	Schmächen	sgamiar
Rieth	cusilgiava	Sintemahl	damai
Rauppen	coss	Siten	isonza ner damanonza
Rüstzeug od. Werckzeug	instruments	Schlam	pultaun
Rantzion od. Lösgeld	daners da spindrament	Stiftshüten	tabernakel
Reümen	cuvangir	Statuten	schentaments
Rügen	far vangir adaviert	Stainleus	cocnigiar
Rang (v. ringen)	luchiava	Schwanckhen	ballar
Reben	vitts	Schwefel	sulper
Riten od. Fiber	febra	Söldner	schuldaus
Renowiert od. Erneueret	renovau	Spüren	sancorscher
		Stamm	plonta
		Stättigss od. Stetss	continuumeng
		Schwarm	schom
		Schlichten	lugar ner angulivar
	S	Sürten	vurbels en la mar
Sanftmüthig	buntadaivel	Sollicitieren	far a saver
Sonderlich	specialmeng	Schnarchen	sburflar
Sichbahr	vasaivel	Schmieren	springir ner unscher
Schädlich	nuschaivel	Schweme od. Bad	boing
Sorglosigkeit	senza quittau	Schleifete	runava
Strauchlen	scarpitschar	Schelten	ringiar ner schaltegiar
Stufen od. Stafel	scalims ner pass	Schertzen	far spass
Schnöde od. Böse	malla ner schleata	Schwillen od. Striemen	cuderas
Schmelzen	luar	Sönderen	separar
Sehnen	desidei (desideri) ner arsentim	Spalten	fender
Stromm	un grond fluss	Spaltungen	seperatiuns
Schreiner od. Tischmacher	schroter	Scheüren	albiern graner
Schlummen	cupidar	Sensen	faulschs
Schiffbruch	naf rutta	Sieb	crivel
Sternsecher	stellader	Sichten	crivlar
Steinritze	fessas da crap	Siegen	callar
Sarckh	vaschi	Seiger	cullim
Scheitel od. Schädel	cavaza	Schimmeren	far tarlgisont od. fittar
Stockzahn	misslar	Schaben	sgarrar
Schulteren	givealla ner spedlas	Sacht od. sanft	dulsch
Schenckhel	queissas		

Stock	tschepp
Schleppen	runar
Sengen	arsentar
Senckel	pluming
Safran	saffrauna
Sattel	sella
Seülle oder Alsen	siblas
Syrten	spies
Selten	darar
Seltsamme Dinge	caussas raras
Semmelmehl	feffa
Sammet	vallieu
Schwam	bullieu
Sincken	fundar
Stirn	frund
Seüche	mallattia
Steinmetz	talgia crap
Scheüch	spuantar
Scheüchen	spuantar
Scheüen	purtar respect
Stucha	piez vi dilg chiau
Stifel	osas
Sporen	sprunts
Stampfen	far giutta
Sennen	nerva
Südwind	suffel da mezgi
Süchlen (Sicheln)	farclas
Spies	lontscha
Stammeisen (Meissel)	scalper
Spannsagen	rassgutta
Stauden od. Hecken	calgias
Schlechenstaut	rumpaner
Schimpfen	far beffa
Schleüder	schlingia
Schwalckenbeere	puma d'lantegel
Schwelch (wolliger Schneeball)	lantegel
Schina	cudetschas
Schnitlaub	tschavalgiuns
Scherling	argavenas
Sperber	crivell dilg luft
Spinenwab	teillas da filunzas
Spatzen	spar

Schära (Maulwurf)	talpa
Schaar	comps ner armadas
Saurteig	pasta ascha ner lavent
Schaben	mulauns
Steinfass	cuzêr
Schmeichelrede	plaids da glissnareng
Schmeichler	glisner
Spreisen od. Spliter	resta
Schaffner	factur
Schuldner	debitur
Schulden	deivets
Schuld	culpa
Sieg	vanschida
Schauspiel	spectakel
Schmuckh	fittament
Ströter	ruinader od. rubadur
Sehlen	sugets
Sunft	zup
Steigen	reiver
Spreü	palgia
Septentrion	d'meza noig vart
Sich nachtet	saprosma

T

Tugenden	vartids od. qualitads
Tüchtig	sufficient
Treü	fideivel
Theollogus	mussaus da Deus
Theorry	mussaus or da la natira
Tatlen	blasmar
Trenungen	separatiuns
Trug	angonn
Treüg	schig od. schigiantar
Treügt	angonna
Tallahr	lung vesteiu
Teich	viver ner laget
Tob	mattidenza

Thierisch	bestial	Völker gegen	poevels
Thum wie das Viech	senz anttaleg sco la biesca	Nidergang	occidentals
Thor	porta	Völker gegen Mittag	poevels meridionels
Tropf	da gut	Völker gegen Mitternacht	poevels septen- trionals
Triefen	da guttar	Unmittelbahr	imediataing
Tröber	criscas	Underthenig	subjet
Thau	rugada	Unstets	malstataivel
Tappet	palpa	Verlangen	desiderar
Treüloss	malfideivel	Versöhnung	reconsiliatiun
Thorheit	naradat	Versöhnter	reconcillieivel
Thor	nar	Übungen	exerzizis
Töpfer	vaschler	Üben	exercitar
Topfersgefässe	vaschella terra coigchia	Vorbereitung	preparatiun
Thorecht	da nar	Vortheil	avantaig
Töpfe	vanauns	Verthätigte	defendeva
Thon	miedi ner tun	Verrachtung	sbittament
Thon od. Leim	terra cochia ner arschilgia	Verklären	glorificiar
Tüchel (Wasser- röhre)	bischel	Versaumung	antardonza
Trommen	schomper	Versaumest	antardas
Tenhöltzer	trafs d'iral	Verläügnung	schnagament
Tragholtz	splimitschal	Verzweiflung	desperatiun
Then (Tenne)	iral	Villicht	forsa
Texell	chimun	Untüchtig	nunsufficient
Texell (Axt)	asscha	Unkraut	zarklim
Tanniss (Tanne)	peng	Unzifer	vermilgia
Tostenkraut	serviolla cotschna	Verkerten	sanastrau
Tschickeüwa	gichida	Verstockten	stinau
Trägheit od. Faulheit	marschadengia	Verstockung	stinonza
Es tauget nicht	i valla nagut	Verhärten	andirir
Tuncket	bongia	Verhärtung	direzia
Tauche od. Bad	boing	Verleümbden	calumniar
Theillung	partazun	Unabhänglichkeit	independenzia
Todtung	mortificatiun	Verfenden	metter en pens
Thurme	turr	Vergeüden	sfar
Traben od. gehen	ir	Verrencken	ord lieug
Taxieren	texar	Verschmachten	schnarir vi od. darsi ilg Spiert
	U	Verdächtig	suspetus
		Verdacht od. Argwohn	suspet
		Verschlagenheit	catividad od. listiudad
Vergiften	titsjanto	Verlaub	lisiencia

Verichtung	fatschentas
Verichten	cunderscher
Ungefadete Weg	nun semchiada viea
Verstecket	} zuppau
Verhölet	
Veryächen	cunfesar cuntens od. gir zea (?)
Umweltzen	rudlar anturn
Umständen	circumstianzias
Verschwinden	stulier
Ungefahr	a buna fei
Unföltig, unsauber od. garstig	malschuber
Verätere	tardiments
Verdürsteten	anscuseu (?)
Verwäsung	corruptiuns
Unzertrenlich	nunsparcheivels
Unverfälschter	nunfalsiada
Verdient	meritau
Verdienst	merit od. vinziau (?)
Verhönet	tarlachau
Unempfindlich	senza sentiment
Vorsehung	providenzia
Vorsehen	providieu
Verleumdung	calumnias
Vilfälitig	bers dubels
Verdünen	tuvigiar
Verwelcken	pissir
Verwelcket	pissieu od. pass
Vass	butschin
Verschaffen	dar urden
Unergründlich	nungratigeivel (?)
Unerforschlich	nunparscruteivel
Underrichtung	antruvidamend
Vorsatz	papiest
Unterweisung	antravidament ner mussament
Verletzet	lavagau

Urheber	autuhr
Vorzug od. Vorecht	avantaig od. trer avont
Vertheilen	cunderscher or
Versperung	sarau si
Verschreit	diffamau
Verschlunden	laguttiau
Verschlingen	lagutter ent
Vermissest	fa da sora
Verzehenden	dau la dieschma
Verstellung	anpinitium
Verzehren	consumar ner sfar
Verzehrt	consumau ner sfatg ner spendi
Versencken	fundar
Vermesenheit	garmaschia ner frechadad
Veyola	flurs violas
Versagen	daschgir
Verläugnen	schnagar
Vertriten	interceder
Verhalten	rataner ner taner zupau
Vernuerung	renovatiun

W

Widergenda	anganera
Wiltbret	salvaschina
Wandlen ohn tadelich	vandliar senza blasem

X

Y

Z